‘Are you the interpreter, then?’ When a bilingual child patient holds the reins of mediated communication in a language-discordant medical consultation

Demi Krystallidou (University of Surrey)

In healthcare, it is widely understood that minors are not allowed to serve as interpreters under any circumstances. However, reality contradicts this and at times -depending on the local context- bilingual minors are requested to interpret for family members. Drawing on interactional linguistics and multimodal interaction analysis, I discuss a mediated medical consultation in which the patient, who is a minor, serves as interpreter, despite the presence of a professional interpreter in the consultation room. I will highlight instances in the interaction and show how the participants in this medical encounter negotiate a set of challenges: i) instructions on how the communication will unfold, ii) the patient’s attempts to gain increased autonomy and control, both as a patient and interpreter, iii) the clash between different communicative authorities stemming from the participants’ professional, - and social status. I will conclude by discussing how the above can inform our understanding of mediated healthcare communication in general and question some key principles in healthcare communication and Interpreting Studies.